

Œuvrer pour le bien des êtres,  
qui sont en nombre aussi infini que vaste est le ciel



*Œuvrer pour le bien des êtres qui sont en nombre  
aussi infini que vaste est le ciel*

Une lettre de  
notre Directeur Spirituel

# Lama Zopa Rinpoché

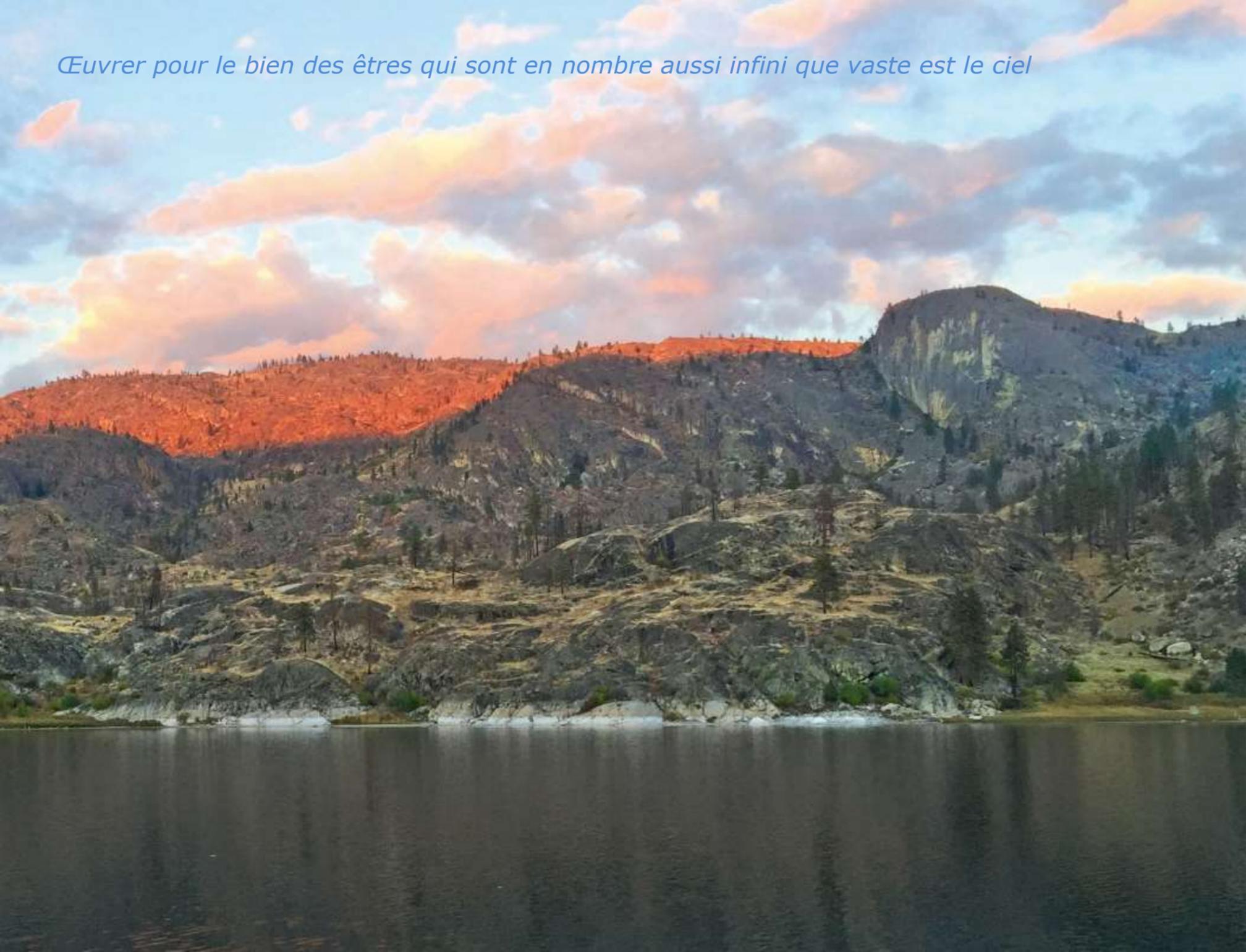
Lama Zopa Rinpoché faisant une  
offrande de prières à tous les êtres  
du lac Omak, État de Washington,  
États-Unis, et à tous ceux qui  
habiteront ce lac dans le futur.



*À vous qui êtes pour moi les plus chers, les plus  
bienveillants, les plus précieux joyaux exauçant  
les souhaits, à ceux qui veulent donner du sens à  
leur vie et la rendre bénéfique pour chaque être  
vivant – les innombrables êtres des enfers, les  
esprits avides, les êtres humains, les souras, les  
asouras et les êtres de l'état intermédiaire,*

Voici un bref message. Les centres, les projets et services de la FPMT se sont développés grâce à votre bonté et votre aide. On compte maintenant plus de 161 entités de ce type de par le monde et leur nombre croît constamment. Les bienfaits touchent tous les êtres des six états d'existence qui vous ont donné tout votre bonheur passé, présent et futur – même le confort ressenti dans un rêve – et qui ont été votre mère à d'innombrables reprises depuis des renaissances sans commencement. En tant que mère, tous ces êtres ont été d'une telle bonté, en vous donnant votre corps, en protégeant votre vie du danger d'innombrables fois, en endurant de multiples épreuves pour vous et en vous offrant une éducation. Même le Bouddha, le Dharma et la Sangha sont issus de tous les êtres, et en prenant refuge dans le Bouddha, le Dharma et la Sangha et en leur accordant votre confiance, vous vous libérez des états d'existence inférieurs, du samsara, du nirvana inférieur et atteignez l'éveil – et vous le faites pour le bien des innombrables êtres. Puisque le Bouddha, le Dharma et la Sangha sont issus de la bonté de chaque être, les êtres sont les plus précieux, comme je viens de le dire.

*Œuvrer pour le bien des êtres qui sont en nombre aussi infini que vaste est le ciel*



La FPMT existe pour aider les autres et la FPMT existe pour vous aider, mettant à disposition une éducation pour tous par les livres et les enseignants, en vous montrant, à vous et à autrui, comment être bénéfique aux êtres et atteindre l'éveil.

Du plus profond de mon cœur, je souhaite vous remercier à l'infini pour toute l'aide que vous avez apportée à l'organisation avec votre corps, votre parole et votre esprit. C'est cela qui a permis à l'organisation de perdurer et de devenir de plus en plus forte dans le but d'aider et d'être bénéfique aux êtres en nombre aussi vaste que l'espace, de façon toujours plus intense et plus profonde.

J'ai également réellement constaté que beaucoup de personnes au sein de la FPMT ont développé leur compassion, ce qui est de plus en plus bénéfique pour les autres. C'est un premier bienfait. Le second, c'est que nous mettons à disposition une éducation du Dharma de plus en plus vaste pour permettre aux étudiants de comprendre et d'apprendre la base – les deux vérités et la voie de la méthode et de la sagesse – et le résultat, le dharmakaya et le roupakaya, l'esprit sacré et le corps sacré du Bouddha. En recevant une éducation de plus en plus importante sur les sujets tels que les quatre nobles vérités et ainsi de suite, c'est ce que vous obtenez. Sans une telle éducation, il n'y a aucun moyen de se libérer du samsara.

Ainsi ce sont les profonds bienfaits que les étudiants reçoivent et, bien que l'éducation du Dharma soit l'essence principale de la FPMT, nous proposons aussi de nombreux services sociaux.

Encore un grand merci, avec beaucoup d'amour et de prières,

Lama Zopa Rinpoché

P.S. : J'aimerais que chacun pratique *La méthode qui change une vie de souffrance en bonheur* [<http://traductionfpmt.info/pratiques/pratiques-quotidiennes/> ] et lise le conseil que j'ai récemment donné dans *Comment rendre votre vie la plus bénéfique pour les êtres, même par la parole* [<http://traductionfpmt.info/enseignements/le-service-comme-voie-deveil/>].

---

**C'est cela qui a permis à l'organisation de perdurer et de devenir de plus en plus forte dans le but d'aider et d'être bénéfique aux êtres en nombre aussi vaste que l'espace, de façon toujours plus intense et plus profonde.**

---

Une lettre de notre  
directeur général  
Vén. Roger  
Kunsang

*Chères amies, chers amis*

De nos jours, quand nous écoutons ou lisons les informations, nous entendons et voyons tellement de souffrance ; cela peut vraiment être accablant et incroyablement triste ! L'unique but de la FPMT est de supprimer la souffrance de tous les êtres et de les mener au plus élevé des bonheurs en leur offrant la possibilité d'écouter, de contempler et de méditer les enseignements du Bouddha. Ce que Lama Yéshé et Lama Zopa Rinpoché nous ont donné est quelque chose de spécial, bien au-delà de notre imagination : des moyens de nous être bénéfique au niveau ultime et une organisation à travers laquelle, ensemble, nous pouvons aider de multiples manières pour être bénéfiques aux autres. Je ne crois pas que quiconque puisse songer à une façon plus belle et plus bénéfique d'utiliser sa vie et toutes ses vies futures.

In 2016, nous avons fait notre plus longue pouja de longue vie qui a duré du matin au soir. Des étudiants du monde entier et des représentants de tous nos centres, projets et services se sont réunis au Amitabha Buddhist Center à Singapour pour offrir à Lama Zopa Rinpoché leurs prières sincères et leurs requêtes pour qu'il ait une longue vie en bonne santé. C'était formidable de voir autant d'étudiants, nouveaux et anciens, venus de tant de pays. Khandro-la (Rangjung Nèljorma Khandro Namsèl Dreunmé) fut sollicitée seulement la veille pour rédiger une prière pour la longue vie de Rinpoché, à dire pendant la pouja. À peine quelques heures plus tard, nous recevions une prière de longue vie qui lui était venue spontanément et qui avait été enregistrée par ses assistants. Yangsi Rinpoché et Fabrizio Pallotti la traduisirent vers minuit. Khandro-la demanda ensuite à la Vén. Holly de la lire pendant la pouja. Plus tard, Rinpoché a dit de cette *Prière de longue vie pour Kyabjé Lama Zopa Rinpoché* [<http://traductionfpmt.info/pratiques/autre/>] qu'elle était très puissante et qu'il était très important que les étudiants la récitent.

Cette pouja de longue vie de la FPMT fut vraiment spéciale ; elle avait du cœur. De tout mon cœur, je remercie sincèrement tous ceux qui y ont participé ou qui ont fait des prières de loin : MERCI !

En 2016, Rinpoché s'est souvent relié à Gourou Rinpoché (Padmasambhava). Rinpoché a passé un mois à Tso Péma, un lieu sacré de Padmasambhava. Il y a fait une retraite et reçu des enseignements d'un important abbé Kagyou, dont Rinpoché souhaitait recevoir des enseignements et des transmissions. Rinpoché a fait une retraite à Maratika au Népal, où il est dit que Gourou Rinpoché réalisa l'immortalité. Rinpoché a également visité le Bhoutan, où il a fait un pèlerinage dans des lieux sacrés de Gourou Rinpoché et du grand yogi Thangtong Gyalpo.

Au Bhoutan, Rinpoché a aussi passé du temps avec une famille qu'il avait connue au Tibet et leur a donné des enseignements.

Aux États-Unis, Rinpoché a continué d'enseigner lors de la retraite *La lumière de la voie*. Cet enseignement sur *La lampe pour la voie vers l'éveil* de Lama Atisha lui a été inspiré il y a quelques années par un rêve, et je pense qu'il a une signification très spéciale. En 2017, Rinpoché projette d'enseigner sur ce texte pendant un mois au lieu des deux semaines habituelles [cette retraite sera traduite en français !].

Vers la fin de l'année, Rinpoché a fait une retraite aux États-Unis, dans l'État de Washington, au centre Buddha Amitabha Pure Land ; il a suivi la tradition d'offrir une pouja spéciale à une statue d'Amitabha, sculptée au Vietnam. Cette pouja est basée sur celle composée par Lama Tsongkhapa qui a, dit-on, une connexion spéciale avec Amithaba.

La fin de l'année se déroule toujours au monastère de Kopan au Népal où Rinpoché enseigne pendant le cours d'un mois de Kopan ; c'est là que la FPMT démarra il y a plusieurs années !

Le Bureau international de la FPMT (le bureau de Rinpoché) continue à servir l'organisation de bien des façons. Son équipe est d'un grand soutien pour Rinpoché et pour moi-même, elle rend possible le fait que nous soyons tout le temps sur la route !

Il y a toujours tellement de personnes à remercier à travers le monde pour tout ce qu'elles font. Un grand merci notamment à nos bénévoles et bienfaiteurs, qui rendent tout cela possible. Merci tout le monde, merci du fond du cœur pour tout ce que vous faites.

En travaillant ensemble, tout est possible. Comme disait Lama Yéshé : « Notre problème est qu'en nous, il y a un esprit répétant « impossible, impossible, impossible, je ne peux pas, je ne peux pas, je ne peux pas ». Nous devons bannir cet esprit du système solaire. Rien n'est impossible, tout est possible. Vous avez parfois l'impression que vos rêves sont impossibles, mais ils ne le sont pas. Les êtres humains ont un grand potentiel, ils peuvent tout faire. Le pouvoir de l'esprit est incroyable, illimité. »

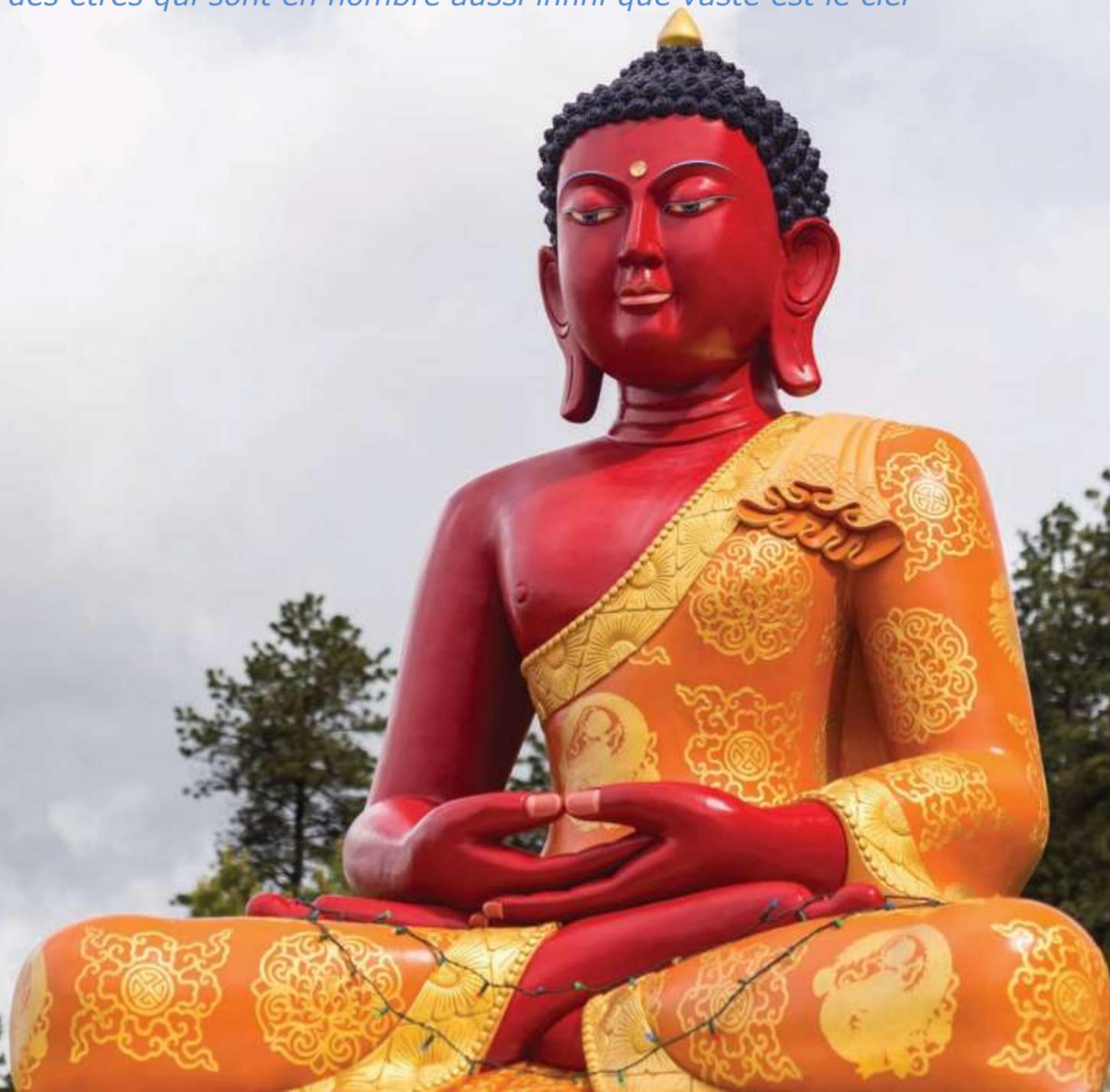
Avec amour,

Roger



Vén. Roger Kunsang avec Lama Zopa Rinpoché.

*Œuvrer pour le bien des êtres qui sont en nombre aussi infini que vaste est le ciel*



Un Message de

# Notre conseil d'administration

Merci de prendre le temps de lire ce rapport annuel du Bureau international de la FPMT.

Au Conseil d'administration, nous avons exploré le concept d'un Comité consultatif, qui pourrait constituer un changement important dans notre organisation et aider à soutenir durablement, dans le futur, l'organisation de la FPMT. Nous travaillons actuellement aux modalités, pour identifier les membres appropriés et rédiger une constitution pour ce Comité consultatif, qui fournirait un encadrement général avec une capacité de conseil. Nous sommes impatients de partager plus d'informations et de solliciter prochainement les commentaires du public.

Une statue d'Amitayus a été offerte à Lama Zopa Rinpoché par le Vén. Roger Kunsang au nom du Bureau international de la FPMT lors de la pouja de longue vie qui s'est tenue à Singapour le 13 mars 2016. Géshé Chönyi, le Vén. Roger, la Vén. Holly Ansett, Tenzin Ösel Hita, Karuna Cayton et Paula de Wijs-Koolkin ont représenté le Conseil d'administration lors de cette pouja.

En mars 2016, nous avons accueilli Rasmus Hougaard au sein du Conseil d'administration, ancien directeur du centre FPMT Tong-nyi Nying-je Ling au Danemark et directeur actuel du « Potential Project », un programme reconnu par la FDCW qui délivre dans le monde entier des programmes très bien organisés, basés sur la pleine conscience..

Cette année, Karuna Cayton et Paula de Wijs-Koolkin, qui offraient leur service au Conseil depuis 1988, ont quitté le Conseil d'administration, ainsi que Peter

Stickels. Nous leur sommes reconnaissants et redevables pour leur infatigable soutien et leur dévotion à l'organisation toute entière.

En novembre 2016, nous avons accueilli Sean Gonzalez, directeur du centre Kurukulla du Massachusetts aux États-Unis, en tant que nouveau secrétaire, non membre du Conseil.

Les membres du conseil étant toujours invités aux réunions régionales et nationales, j'ai assisté (et beaucoup apprécié) à la réunion régionale européenne organisée au centre Kalachakra à Paris en octobre 2016. C'est très inspirant pour moi que la stratégie régionale de la FPMT continue à encourager la coopération entre les centres, les projets et les services avec l'aide indispensable des coordinateurs au niveau régional et national. La rencontre européenne m'a une fois encore persuadé de l'importance, au niveau régional, des valeurs du partage (d'information et de ressources) et de l'esprit d'équipe.

Un grand merci à tous les nombreux étudiants assidus, aux généreux bienfaiteurs, aux bénévoles dévoués, aux chaleureux enseignants agréés, et au personnel motivé qui composent l'organisation de la FPMT. Nous sommes toujours inspirés par les énormes contributions que tant d'entre vous apportez et essayons, avec humilité, de vous rendre votre bonté.

Avec mes meilleurs vœux ,  
Andrew Haynes, président du Conseil d'administration de la FPMT, FPMT Inc.

Grande statue de Bouddha Amitabha à  
Amitabha Pure Land, Washington, États Unis.

*Œuvrer pour le bien des êtres qui sont en nombre aussi infini que vaste est le ciel*



## Qui sommes-nous et Que faisons-nous ?

LA FONDATION POUR LA PRÉSERVATION DE LA TRADITION DU MAHAYANA (FPMT) se consacre à la préservation et la diffusion du bouddhisme du mahayana à travers le monde en offrant la possibilité d'écouter, de réfléchir, de méditer, de pratiquer et d'actualiser les enseignements infaillibles du Bouddha, et sur la base de cette expérience de diffuser le Dharma aux êtres.

Chaque organisation a une culture qui lui est propre. La « culture de sagesse » de la FPMT forme le cœur de toutes les activités de nos centres, projets et services, et cela se traduit au niveau des règles de fonctionnement, de la pratique de la générosité ou encore des programmes éducatifs. Les programmes de la FPMT offrent une approche globale basée sur l'expérience permettant l'étude, la pratique et le service dans la grande tradition tibétaine des enseignements de Lama Tsongkhapa, telle que l'ont enseignée Lama Yéshé et Lama Zopa Rinpoché.

FPMT Inc. est une organisation bouddhiste sans but lucratif enregistrée aux États-Unis dans l'État de Californie. Plus de 160 centres, projets et services à travers le monde sont affiliés ou en cours d'affiliation avec la FPMT Inc.

Le Bureau de Lama Zopa Rinpoché, ou « Bureau international de la FPMT » est basé à Portland (Orégon, États-Unis). Il fournit le cadre nécessaire à toutes les activités de la FPMT : développe et assure des programmes et supports éducatifs de grande qualité, maintient plusieurs réseaux principaux de communication, gère des projets caritatifs essentiels à la mission de la FPMT, coordonne la communication entre Lama Zopa Rinpoché et l'organisation dans son ensemble et apporte un soutien aux centres, projets et services de la FPMT.

Objets sacrés dans la résidence de Lama Zopa Rinpoché. Photo de Chris Majors.



*Cœuvrer pour le bien des êtres qui sont en nombre aussi infini que vaste est le ciel*



# Lama Zopa Rinpoché en 2016

Lama Zopa Rinpoché a débuté 2016 en donnant un enseignement à des centaines de membres de la Sangha et d'étudiants laïques à la maison de Kopan du monastère de Séra, en Inde, le premier jour de l'année. Les enseignements du *Tchang tchoup Lamrim* avec Sa Sainteté le Dalaï Lama venaient de se terminer, achevant une série de quatre ans d'enseignements sur 18 commentaires des étapes de la voie. Rinpoché a séjourné à Osel Labrang au monastère de Séra djé pendant les enseignements.

Rinpoché a ensuite passé du temps à Tso Péma (le Lac du lotus, aussi appelé Réwalsar) dans l'état indien de l'Himachal Pradesh. Rinpoché s'est rendu à Tso Péma pour recevoir de rares transmissions orales de l'abbé du monastère Zigar, un monastère kagyü. Rinpoché a également consacré du temps à faire une retraite personnelle, à circumambuler le lac et bénir les êtres y demeurant.

Fin février, Lama Zopa Rinpoché s'est rendu à Maratika, au Népal, le site des fameuses Grottes de Maratika associées à Gourou Rinpoché (Padmasambhava) afin de se livrer à des pratiques de longue vie, avec la Sangha de Kopan, dans la grotte. Rinpoché a également libéré quelques chèvres qui, sinon, allaient être tuées.

Le Vén. Roger, au nom de la FPMT, commence chaque année par consulter un grand maître pour lui demander si des obstacles à la santé de Rinpoché s'annoncent pour l'année à venir. Cette année, Khandro-la a recommandé que tous les centres, les projets, les services et les étudiants de la FPMT se réunissent pour offrir à Lama Zopa Rinpoché une pouja de longue vie et demandent des enseignements sur le lojong. Amitabha Buddhist Center de Singapour a accueilli cette pouja spéciale le 13 mars 2016. Plus de 100 représentants des centres, projets et services de la FPMT et des bureaux nationaux et régionaux du monde entier ont participé à cette pouja de longue vie. En outre, 43 centres FPMT ont offert localement une pouja de *Lama Tcheupa* avec la *Prière aux 16 arhats* pour Rinpoché au cours du

Pouja de longue vie avec les cinq dakinis offerte à Lama Zopa Rinpoché le dernier jour du cours de novembre de Kopan, le 5 décembre 2016. Photo du Vén. Losang Shérab.



Grande statue de Gourou Rinpoché à Tso Péma, en Inde. En 2016, Rinpoché s'est souvent relié à Gourou Rinpoché.

## *Œuvrer pour le bien des êtres qui sont en nombre aussi infini que vaste est le ciel*



Rinpoché devant le monastère Tiger's Nest, au Bhoutan.

même week-end et 24 autres centres se sont rassemblés pour assister en direct à la pouja par webcast. L'événement a également été diffusé en streaming, apportant la pouja dans le foyer de nombreux étudiants à travers le monde.

Un recueil de prières venant du fond du cœur a été composé par la Vén. Robina Courtin à partir des nombreuses propositions soumises par la famille de la FPMT et offert à Rinpoché par Paula de Wys-Koolkin.

Durant la période précédant et suivant la pouja, Rinpoché a donné le refuge, présidé une pouja de mille offrandes au Bouddha Maitréya, donné des enseignements et des transmissions orales, et conféré des initiations.

En mars, Rinpoché a visité Penang, en Malaisie, et a donné des enseignements et des initiations au Centre Chokyi Gyaltzen, ainsi qu'une conférence publique au Kasih Hospice Center. En avril, Rinpoché a conféré des initiations au Centre Losang Dragpa à Kuala Lumpur. Rinpoché a ensuite donné une initiation du Bouddha de la Médecine et dirigé une retraite du Bouddha de la Médecine à Rinchen Jangsem Ling, à Triang.

Rinpoché s'est ensuite rendu à Hong Kong et a donné des enseignements et des initiations organisés par l'Association bouddhiste mahayana (Cham Tsé Ling).

En mai, Rinpoché s'est rendu à Taiwan pour une retraite personnelle. Sur place, avec l'aide des membres de la Sangha, il a accompli une pouja de tormas aux nagas près de la rivière à côté du Centre Shakyamouni pour le bien des êtres des environs immédiats et de tout le pays. Pendant son court séjour, Rinpoché a transformé le toit de la véranda en un magnifique espace de pratique pour la circumambulation.

Lama Zopa Rinpoché enseignant au Amitabha  
Buddhist Center, Singapour, mars 2016.  
Photo du Vén. Losang Shérab.



*Œuvrer pour le bien des êtres qui sont en nombre aussi infini que vaste est le ciel*



En juin, Rinpoché est parti en pèlerinage au Bhoutan où il s'est rendu sur plusieurs sites sacrés connectés avec Gourou Rinpoché, dont Drakarpo à Paro, un temple sacré en lien avec le corps sacré de Gourou Rinpoché ; Jangsarbou Lhakhang, un petit temple derrière le Rinpoung Dzong de Paro, est en lien avec la parole sacrée de Gourou Rinpoché et Dzongdrakha, un lieu en lien avec l'esprit sacré de Gourou Rinpoché.

En août, Rinpoché s'est rendu à New York, États-Unis, où il a donné une conférence publique et la transmission orale du mantra du Bouddha de la Médecine aux membres du Himalayan Elders Project.

De New York, Rinpoché s'est rendu en Caroline du Nord, États-Unis, où plus de 300 personnes étaient rassemblées pour suivre la retraite de la *Lumière de la voie*, la quatrième d'une série de retraites d'enseignements dirigées par Rinpoché sur le texte de Lama Atisha, la *Lampe de la voie vers l'éveil*.

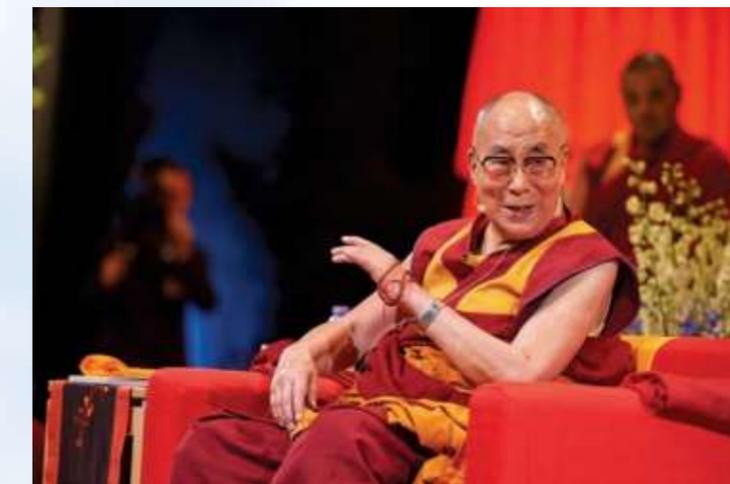
À la suite de la retraite, Rinpoché s'est rendu dans l'État de Washington, aux États-Unis, pour faire une retraite personnelle. Sur place, il a également béni plusieurs lacs (et tous les êtres y résidant), y compris le Lac Omak, qui est un site sacré pour les amérindiens, et a accompli de longues pratiques pour le bien des animaux de la région. Rinpoché a aussi présidé le deuxième festival Amitabha, incluant de nombreuses prières et offrandes, un déjeuner pour les participants et les voisins, des danses traditionnelles sherpa offertes par les Sherpas de la région, une danse de Tara offerte par les étudiants du Centre Pamtingpa et de la musique.

Rinpoché a fait un court séjour à Santa Cruz, États-Unis, pour des bilans de santé.

Des États-Unis, Rinpoché s'est rendu au Népal pour le 49<sup>e</sup> cours annuel de novembre de Kopan. Cette année, le cours s'est terminé début décembre avec la célébration de son anniversaire et une pouja de longue vie offerte à Rinpoché. Après la pouja, à laquelle a participé un millier de personnes, un déjeuner pique-nique a été offert à tout le monde et des danses de lama et des danses sherpa ont été offertes à Rinpoché. Rinpoché a fait don de tout l'argent qui lui a été offert au cours de la pouja à l'école secondaire Sagarmatha de Jalsa, Népal, un projet du monastère de Kopan.

Comme il le fait traditionnellement chaque année, Lama Zopa Rinpoché a offert de nouvelles robes à tous les enseignants résidents ordonnés et aux principaux enseignants en tournée en 2016.

Lama Zopa Rinpoché avec Khandro Dhamcho, Khandro-la, Khènpa Phuntsok Tashi et Guéshé Tènzin Khènrab au début de la piste qui mène au monastère Tiger's Nest, Taksang, Bhoutan. Photo du Vén. Shérab.



Sa Sainteté le Dalaï Lama enseignant à Strasbourg, France, September 2016. Photo d'Olivier Adam.

## Au service de Sa Sainteté le Dalaï Lama

Lama Zopa Rinpoché a appelé l'offrande de service à Sa Sainteté le Dalaï Lama « la méthode la plus rapide et la plus vaste pour être bénéfique aux êtres ».

Le jour de l'an, la FPMT a contribué au financement de la pouja de longue vie pour Sa Sainteté offerte au monastère de Tashi Lhunpo à la suite des enseignements du *Tchang tchoup Lamrim*.

Grâce à l'aide d'un grand nombre de volontaires de la FPMT, la ville de Strasbourg, en France, a accueilli Sa Sainteté les 17 et 18 septembre 2016. Sa Sainteté a enseigné sur le *Commentaire de l'esprit d'éveil* de Nagarjouna, conféré une initiation d'Avalokitéshvara et donné une conférence publique intitulée « Pour une éthique au-delà des religions ».

Le 11 décembre 2016, Sa Sainteté a enseigné au cours de la 21<sup>e</sup> Célébration du Dharma à New Delhi, en Inde, sur l'invitation du Centre de méditation du mahayana de Tushita.

Suite à leur requête, Sa Sainteté a également gracieusement accepté de devenir le parrain de Amitabha Hospice Service en Nouvelle Zélande.

*Œuvrer pour le bien des êtres qui sont en nombre aussi infini que vaste est le ciel*



Lama Zopa Rinpoché offrant au Vén. Kunsang une kata que Rinpoché avait fait bénir par Sa Sainteté le Dalaï Lama à son intention. Janvier 2016.

### Avec des remerciements du fond du cœur pour l'aide infatigable du Vén. Thoubtèn Kunsang

Le moine français Thoubtèn Kunsang (Henri Lopez) est décédé en juillet suite à un cancer. Vén. Kunsang voyageait avec Lama Zopa Rinpoché depuis de nombreuses années, enregistrant les enseignements et les discours spontanés de Rinpoché pour Lama Yeshe Wisdom Archive, et prenant des milliers de photos qui ont été partagées sur FPMT.org et dans le magazine Mandala. Il était un visage familier et amical au sein de la communauté internationale de la FPMT, connu pour son incroyable chaleur, générosité et bonté. Le Bureau international de la FPMT doit une fière chandelle au Vén. Kunsang pour son aide infatigable à Lama Zopa Rinpoché pendant de nombreuses années.



Ci-dessus : Rinpoché visitant la grotte de Maratika, Népal, avec Osel Dordjé Rinpoché et d'autres.



À droite : Une danse sherpa est offerte à Rinpoché pendant le Festival Amitabha, le 1<sup>er</sup> octobre 2016, au Buddha Amitabha Pure Land, Washington, États-Unis.



# Les projets caritatifs de la FPMT

Comme Lama Zopa Rinpoché l'a mentionné dans sa lettre annuelle, la compassion s'est fortement développée au sein de l'organisation et offrir de l'aide sociale aux autres est l'un de nos principaux objectifs. En 2016, les Projets caritatifs de la FPMT ont fait don de 3 338 783 € (3 512 326 US\$) à diverses activités de bienfaisance (détails page 40) parmi lesquelles l'offrande de nourriture à la Sangha ordonnée et aux enfants ; la délivrance d'une bourse d'études de philosophie bouddhiste ; le financement de pujas et de pratiques de façon continue ; le versement de salaires aux principaux enseignants de la tradition de Lama Tsongkhapa et le financement des débats annuels ; les subventions aux services sociaux tels que des maisons de soins pour personnes âgées, des écoles, des hôpitaux et des institutions monastiques ; la diffusion des programmes complets du Dharma ; la traduction des textes du Dharma ; le financement de la création d'objets sacrés comme des statues, des stoupas, des moulins à prières et de grandes thanngkas, et le sauvetage d'animaux de la mort et leur mise en contact avec le Dharma: *exposing them to Dharma.*

## Les temps forts de 2016

À noter particulièrement cette année, les 339 137 € (356 727 US\$) versés par le Fonds des services sociaux. Soutenir ceux qui sont dans le besoin – les enfants, les personnes âgées, les pauvres et les malades – est la priorité première de ce fonds. Lama Zopa Rinpoché a également préconisé qu'en plus d'offrir des ressources matérielles à ces personnes vulnérables, nous les aidions spirituellement en leur offrant une éducation du Dharma et en les mettant au contact d'objets sacrés, ce qui permettra une transformation de leur karma pour le meilleur et leur sera vraiment bénéfique à long terme.

Élèves de l'école secondaire de Sagarmatha à Jalsa, Népal, parrainée cette année par le Fonds des services sociaux.

*Œuvrer pour le bien des êtres qui sont en nombre aussi infini que vaste est le ciel*

## Soins aux réfugiés tibétains âgés

128 900 € (135 997 US\$) ont été offerts aux services procurant gratuitement de la nourriture, un logement et des soins médicaux pour les Tibétains les plus âgés vivant en Inde, dont un grand nombre a fui le Tibet en 1959 et n'a aucun soutien familial. Quatre résidences pour les réfugiés tibétains âgés totalisant 325 résidents (dont 30 sont des membres de la Sangha) ont été parrainés cette année. Parmi les aides apportées, on trouve : des subventions pour le budget de fonctionnement ; l'offrande d'argent de poche pour les personnes âgées ainsi qu'un apport financier supplémentaire pour répondre aux régimes diététiques particuliers ; l'embauche d'un personnel de soin supplémentaire ; une aide à la réfection des établissements et à la construction d'autres chambres ; et l'achat d'une jeep et d'une remorque pour faciliter la gestion du recyclage et des déchets pour tout un camp de réfugiés.

## Aide humanitaire

44 437 € (46 885 US\$) de subventions ont été réunis pour répondre au séisme d'avril 2015 au Népal. Ces fonds ont permis la reconstruction des dommages matériels et ont fourni une aide aux zones dévastées du Tibet et du Népal.

## Soutien aux réfugiés et aux enfants défavorisés

Durant quatre années, tous les jours, nous avons offert de la nourriture aux écoliers et à l'équipe du Ngari Institute du Ladakh, en Inde. Cette année, 46 écoliers, 16 professeurs et 8 jeunes moines ont bénéficié de ce don. Les enfants sont soit orphelins, soit issus de familles très nombreuses ou au contraire de familles monoparentales ; soit issus de très petites familles, très pauvres, sans aucun revenu stable. L'objectif principal de cette école est d'autonomiser et d'enrichir les écoliers venant de régions reculées, en leur offrant un programme qui inclue aussi bien des connaissances scientifiques modernes que la sagesse bouddhiste séculaire.

Plusieurs autres subventions ont été offertes spécifiquement pour l'aide aux enfants, parmi lesquelles on trouve : la distribution d'un an de repas aux 217 enfants réfugiés du Central School for Tibetans, à Bylakuppe en Inde ; un soutien à l'école Maitreya et au Projet des Enfants de Tara de Bodhgaya en Inde, et une participation aux dépenses pour cette année de l'école secondaire de Sagarmatha de Jalsa au Népal, qui fournit une éducation à 120 jeunes.



Ci-dessus : des subventions ont été offertes aux refuges du Bhoutan et de la Malaisie qui prennent soin des chiens errants en les nourrissant, en leur donnant un abri, une assistance médicale, et en les mettant au contact du Dharma.

À droite : la principale mission du Fonds de soutien pour la sangha ordonnée est d'offrir de la nourriture aux moines et aux moniales, d'aider à la construction ou à la réfection des lieux de vie, de soutenir l'éducation et les soins de santé, et de fournir les ressources nécessaires pour la Sangha qui souhaite s'engager dans une retraite. Photo d'Olivier Adam.

À gauche : une résidente Tibétaine âgée de Lugsam Samduling Home for the Aged and Disabled à Bylakuppe, Inde, un établissement soutenu cette année par les Fonds des services sociaux.



Œuvrer pour le bien des êtres qui sont en nombre aussi infini que vaste est le ciel



## Objets sacrés

Le Fonds pour les objets sacrés contribue à la création d'objets sacrés pour la paix dans le monde, une priorité importante de la Vaste Vision de Lama Zopa Rinpoché pour l'organisation de la FPMT. Cette année, 833 505 € (879 972 US\$) ont été offerts pour ces projets, parmi lesquels le Maitreya Projects à Kushinagar et à Bodhgaya ; 7 grands moulins à prières dont 5 moulins à prières à eau au Népal, un moulin dans un camp Tibétain en Inde et un autre en Nouvelle-Zélande ; 13 statues de Gourou Rinpoché pour le Lawudo Retreat Center au Népal ; et 7 statues qui seront placées dans une grande statue en Inde.

## Soutien aux pratiques et aux retraites

Le Fonds pour les pratiques et les retraites subventionne et sponsorise les étudiants engagés dans des retraites telles que les retraites de 108 nyoun-g-nè, les retraites de 100 millions de mani, les retraites consistant à réciter des soutras, et les longues retraites. Les subventions servent aussi au développement de centres de retraites.

Le Fonds pour les pujas de la FPMT a été créé il y a 21 ans et continue de parrainer les pujas continues offertes par jusqu'à 15 650 membres de la Sangha ordonnée. De vastes pujas – telles que la récitation du Kangyour ; la récitation du Prajnaparamita ; les 100 000 prières aux 21 Taras ; et les 1 000 offrandes à Namgyalma – ont été offertes lors des 4 principaux jours du Bouddha. Des offrandes mensuelles ont été faites aux principaux objets sacrés au Népal, en Inde et au Tibet.

Lama Zopa Rinpoché a retranscrit la *Prajnaparamita Soutra, Soutra de la perfection de la sagesse en dix-huit mille versets*, en or pur, pendant 14 années. Sous la conduite de Rinpoché, plusieurs étudiants dévoués ont reçu une aide pour la transcription de la *Prajnaparamita* en Tibétain sur du papier « rainbow paper » ayant une qualité de conservation élevée. Cette année, le Fonds pour la Prajnaparamita a offert 23 145 € (24 486 US\$) couvrant les frais d'encre en or utilisée pour la calligraphie. Le soutra prendra place dans le cœur de la statue de Maitreya à Kushinagar, en Inde.

La FPMT continue à soutenir Tenzin Ösel Hita (en photo ici avec Lama Zopa Rinpoché) dans ses efforts éducatifs pour le Dharma grâce au fonds Big Love. Cette année, Ösel a participé à la pouja de longue vie de Lama Zopa Rinpoché à Singapour ; il a donné des conférences à Singapour, en Malaisie et en Espagne ; et il a assisté aux enseignements de Sa Sainteté le Dalai Lama à Milan, en Italie.

## Soutien à la Sangha ordonnée

Le **Fonds de Soutien de la Sangha ordonnée** apporte son soutien aussi bien à la Sangha ordonnée qu'aux monastères et nonneries, ou à leurs maisons monacales (*khangtsens*). Les fonds sont utilisés pour financer la nourriture, le logement, l'éducation, la santé et les retraites. En 2016, les Fonds ont aussi pu prendre en charge les coûts du diplôme de guéshé Ling Rinpoché et la construction de la nouvelle gomba de Ngari Khangtsen.

Depuis 1991, le **Fonds alimentaire de Séra djé**, un fonds secondaire au fonds de Soutien de la Sangha Ordonnée, a offert des millions de repas aux moines du monastère de Séra djé dans le Sud de l'Inde. Recevoir 3 repas végétariens par jour permet aux moines de se concentrer sur leurs études sans avoir à s'inquiéter de l'approvisionnement et de la préparation de leurs repas.

## Soutien aux futurs enseignants

Le **Fonds Lama Tsongkhapa** pour les enseignants préserve la lignée ininterrompue de Tsongkhapa et éduque les plus éminents érudits de demain. Le fonds verse un salaire aux abbés et aux enseignants les plus anciens des monastères de Séra, de Drépoung, de Gandèn, de Rato et de de Tashi Lhounpo, et des collègues tantriques de Gyomé et de Gyouto. Le Fonds donne aussi la possibilité à des centaines de moines de participer à l'examen Guélougpa annuel et permet à des moines et à des moniales de participer au débat d'hiver annuel en Inde et au Népal. Pour la première fois, le Fonds a parrainé un festival de prières (monlam), au Bhoutan, qui regroupe toutes les traditions bouddhistes tibétaines. Cette année, 254 349 € (269 305 US\$) de subventions ont été attribuées par ce fonds.

Pour plus d'informations sur les dons caritatifs de cette année, consultez les dépenses 2016 des Projets caritatifs de la FPMT à la page 40.

Les [blogs de nouvelles hebdomadaires](#) tiennent les donateurs et les étudiants de la FPMT au courant des subventions qui ont été délivrées et des avancées que les bénéficiaires ont fait dans la réalisation de leurs initiatives.

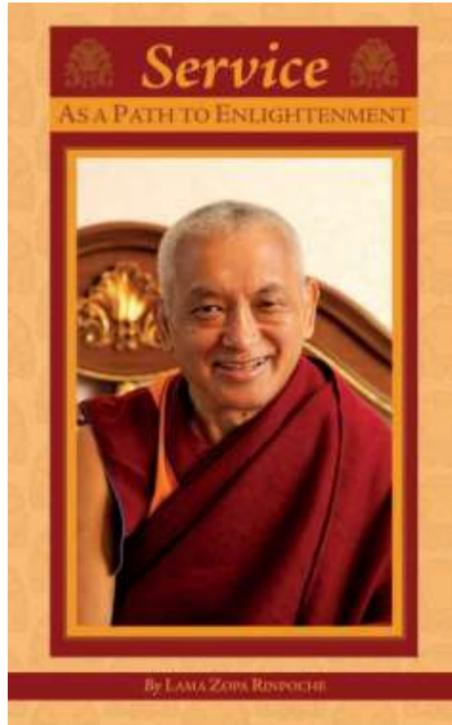


Profitez de cette [courte vidéo du Fonds alimentaire de Séra djé](#).

Œuvrer pour le bien des êtres qui sont en nombre aussi infini que vaste est le ciel

# Service éducation

Le Service Éducation de la FPMT développe, révise et améliore constamment un éventail de programmes éducatifs bouddhistes allant des préliminaires aux programmes avancés, disponibles dans les centres de la FPMT et en ligne ; il publie des supports de pratiques en formats numériques et papiers ; il travaille avec des traducteurs et des relecteurs pour traduire les textes essentiels. Il supervise également le processus d'admission des enseignants non tibétains et leur apporte son soutien.



## Les temps forts de 2016

### Programmes éducatifs

*Les programmes éducatifs de la FPMT aide les étudiants à apprendre, à étudier et à méditer sur le Dharma.*

Deux centres accueillent actuellement le Masters Program, 30 autres offrent le Péba, et une majorité de centres proposent les cours d'introduction : Premiers pas dans le bouddhisme et Premiers pas dans la méditation, ainsi que le programme de base Découverte du bouddhisme.

### Programmes en ligne

*Le Centre d'études en ligne de la FPMT (le Online Learning Center), donne la possibilité aux étudiants du monde entier d'étudier le bouddhisme en fonction de leur intérêt et de leurs besoins.*

Deux nouveaux sujets du Péba en ligne : *Entrée dans les pratiques du bodhisattva* 2<sup>e</sup> partie : chapitre VI-X et *l'Ornement des réalisations claires*, chapitre 4, ont été ajoutés en 2016.

Vivre dans la voie a été réorganisé et un nouveau module a été créé. De courtes vidéos introductives présentant un enseignant occidental ont été ajoutées à chaque module.

Le site internet du Centre d'études en ligne a reçu 49 101 visites de la part de 19 562 visiteurs de 144 pays différents.

### Supports de pratique en anglais

*Le Service Éducation de la FPMT produit des livres de prières, de pratiques et des supports d'études que l'on peut acquérir en version papier ou en formats numériques.*

Cette année, 5 nouvelles publications ont été proposées : *Verses for the Eight Auspicious Noble Ones* ; le court *Barché Lamsèl prière à Padmasambhava* ; une *Sadhana d'Hévajra* ; *The Flowing Water of the Ganga, A Thorough Praise of the Thirty-Five Sugatas* de Ngoulchou Dharmabhadra<sup>1</sup>; et *Cultivating Mindfulness of Bodhichitta in Daily Activities*.

Plus de 40 prières, pratiques et autres supports ont été revus, parmi lesquels des parties du *Livre de prières de retraite de la FPMT* ; *Balanced Body, Balanced Mind* ; et le *Yoga du maître de Lama Tsongkhapa*. Certains de ces supports ont aussi été reformatés en livres numériques (e-book).

1. *Le flot continu des eaux du Gange, Un complet éloge aux Trente-cinq Sougatas*, sera publié par le Service de traduction francophone de la FPMT au printemps 2017.

## Traductions

Le Service de traduction anglophone de la FPMT œuvre à la standardisation de la terminologie pour la traduction en anglais dans l'ensemble de la FPMT, révise les traductions existantes et gère la production de nouvelles traductions. Nous travaillons avec des traducteurs venant du monde entier pour traduire des textes tibétains dans différentes langues.

En 2016, une révision en profondeur de la ligne éditoriale de la FPMT a été faite. Un guide de lecture téléchargeable de translittération en sanskrit a été créé pour permettre la prononciation correcte des mots et des mantras sanskrits, et une nouvelle liste de termes phonétiques pour la transcription du tibétain a été élaborée.

La première version d'un glossaire contenant les traductions standard de la FPMT de plus de mille termes bouddhistes, résultats de pourparlers permanents avec les traducteurs et les éditeurs de la FPMT, a vu le jour. Le travail sur d'autres traductions et ressources éditoriales, parmi lesquelles des bases de données des strophes les plus courantes et des noms des déités, continue.

Une traduction en espagnol du commentaire de Gyaltsab Djé de *l'Ornement des réalisations claires*, a été réalisée par la Vén. Néréa Basurto dans le cadre du Masters Program.

La traduction en français des deux commentaires de *Gouhayasamadja* utilisés dans le *Masters Program* a été réalisée par Christian Charrier.

Le *Tsok abrégé d'Hérouka* est terminé [en anglais] et en attente d'une validation finale. La traduction de plusieurs textes de Vajra Yogini, parmi lesquels un court texte d'offrande de tsok par Pabongka Détschèn Nyingpo, et un rituel d'auto-initiation, a été achevée.



Extrait vidéo de Vivre dans la voie : « Conseils pour réaliser le lamrim ». [Cliquez pour visionner la vidéo](#) [en anglais].

## Les enseignants

Le comité d'admission des enseignants est en charge de l'encadrement du processus d'admission des enseignants qualifiés pour enseigner dans les centres, projets et services de la FPMT.

Cette année, le comité a réorganisé ses archives, a actualisé les pages Éducation et Enseignants de la nouvelle *Affiliates Area*, a établi d'utiles règles d'admission des enseignants ainsi que des règles pour les enseignants admis et a simplifié le processus de demande d'admission.

Trente nouveaux enseignants ont été enregistrés en 2016. [fpmt.org/education](http://fpmt.org/education)

# Le service aux centres



Avec l'aide des coordinateurs régionaux et nationaux, le Service aux centres assiste les centres de la FPMT, projets, services, et groupes d'étude (qui sont des centres, projets ou services en période probatoire) établis et maintient une bonne structure de gouvernance, afin de soutenir et de préserver la tradition mahayana maintenant et dans le futur.

Nous facilitons la communication entre Lama Zopa Rinpoché et les centres, projets, et services de la FPMT. Nous coordonnons l'agenda des enseignements de Rinpoché et facilitons le placement des guéshés et enseignants résidents au sein des centres.

À la fin de l'année 2016, nous comptons 161 centres, projets, services, et groupes d'étude de la FPMT répartis dans 38 pays.

## Les moments forts de 2016

Afin d'améliorer cette offre de services au sein de l'organisation de la FPMT, nous avons créé l'espace « Affiliés » de la FPMT (« Affiliates Area »), une vaste collection de ressources en ligne facile d'accès et protégée par un mot de passe, qui inclut les règlements de la FPMT, les lignes directrices, et le matériel des programmes d'éducation. L'espace « Affiliés » remplace la charte éthique de la FPMT ainsi que l'ancienne « Members Area ».

Les règles éthiques de la FPMT ont été mises à jour, de façon à les rendre plus claires et plus à même de protéger toutes celles et ceux en lien avec l'organisation de la FPMT.

Participants et facilitateurs au Séminaire du Service de la Fondation, organisé par l'Institut Vajra Yogini, France, août 2016.

Six nouveaux guéshés et trois nouveaux enseignants agréés ont commencé cette année leur service au sein des centres de la FPMT. Ce qui porte le nombre total d'enseignants qualifiés résidents à 49 : 36 guéshés et 13 enseignants agréés, ainsi que plusieurs guéshés enseignant aux moines et moniales du monastère et de la nonnerie de Kopan.

Treize coordinateurs régionaux et nationaux ont œuvré à l'accomplissement de la stratégie de régionalisation de l'organisation en continuant d'assister chaque centre, projet, et service à travers le monde.

Trois Séminaires du Service de la Fondation, qui préparent les volontaires et le personnel actuel et aspirant pour servir l'organisation de la FPMT, ont été offerts. Un nouveau séminaire de développement du service des enseignants conçu afin de cultiver les compétences pédagogiques des enseignants actuels et aspirants de la FPMT, a été conduit dans 4 centres.

La 14<sup>e</sup> Journée internationale de la Sangha de la FPMT a été célébrée de par le monde lors du jour saint de Tcheukor Dotchèn, l'anniversaire du premier enseignement du Dharma du Bouddha Shakyamouni.

Le Maitreya Loving Kindness Tour a accueilli son dernier événement et s'est arrêté après qu'il eut été déterminé que le projet du Bouddha Maitreya à Kushinagar avait fait de grands progrès et serait capable d'accueillir en permanence la collection de reliques de la FPMT.

Cette année, 5 nouveaux groupes d'étude se sont établis en France, en Australie, au Sri Lanka, en Indonésie et aux États-Unis. Un groupe d'étude s'est transformé avec succès en centre à part entière.

Lama Zopa Rinpoché offrant un déjeuner aux membres de la Sangha de l'IMI à Bangalore, Inde, décembre 2016. Photo du Vén. Losang Shérab.

L'existence d'un centre a pour objectif les enseignements du Bouddha. Et les enseignements du Bouddha ont pour objectif le bonheur des êtres : les libérer des océans de souffrance du samsara et des six états d'existence et les amener au bonheur sans égal, à la complète cessation des obscurcissements et à la complète réalisation. Vous devez reconnaître que votre service est semblable à des cieux infinis de bénéfiques.

Lama Zopa Rinpoché, 2016.



# Service donateurs et développement

L'équipe du développement s'attèle à gérer le soutien apporté par les donateurs pour la myriade d'activités du Bureau international. Nous nous engageons à assurer une assistance quotidienne aux milliers de généreux donateurs qui contribuent aux missions de la FPMT chaque année. Nous essayons de témoigner notre reconnaissance vis-à-vis de ces actes méritoires en envoyant des messages de gratitude et de réjouissance.

Sans générosité, concrétiser la vision de la FPMT serait impossible. Les dons, que nous recevons de tant de personnes autour du monde, sont vitaux pour la continuité de notre travail.

## Points forts 2016

### Amis de la FPMT

« Les Amis de la FPMT » reste un programme clé pour la santé financière du Bureau International. À la fin de l'année, nous avons 1 065 amis actifs et des contributions qui ont atteint au total 240 078 dollars. En remerciement, le programme des Amis a fourni à ses membres l'accès à des centaines de documents du Service Éducation de la FPMT, aux programmes d'apprentissage en ligne et aux publications de Mandala.

### Le fonds des dons pour les grands besoins

Plus de 600 donateurs ont offert 82 425 dollars pour fournir un soutien à toute activité de la FPMT qui aurait un besoin immédiat.

### Travailler une journée pour Rinpoché

Cette campagne annuelle, menée durant le mois saint de Saka Dawa, a inspiré 607 donateurs de 55 pays à donner 70 130 dollars issus de leurs revenus, en tant qu'offrandes « d'un jour de travail » pour réaliser la vision de Rinpoché.

### Le projet international de la boîte à mérites

Les offrandes des boîtes à mérites ont été collectées auprès des centres et des particuliers. 33 500 dollars ont été redistribués au profit de 21 subventions, qui ont aidé diverses activités des centres, des projets, des services et des groupes d'étude FPMT dans le monde entier.

### Faire un cadeau qui aide les autres

Ce programme permet aux donateurs de soutenir les projets de bienfaisance de la FPMT comme alternative à un cadeau traditionnel. Il a reçu 82 commandes, pour une somme de 3 254 dollars distribuée au fonds de libération d'animaux, au fonds alimentaire de Séra djé, au fonds des services sociaux et à celui des objets sacrés.



« Nous ne sommes pas conscients des bénéfices vastes comme l'espace que nous accumulons par la pratique du don, de ce que nous pouvons réaliser et dont nous pouvons profiter vies après vies. Même en étant dans le samsara, nous allons profiter de renaissances favorables, de richesses et de tous les bonheurs. Même les simples perfections samsariques sont extraordinaires, sans compter toutes ces incroyables réalisations qui nous permettent d'apporter un grand bienfait aux êtres, de les libérer des océans de souffrances samsariques et de leurs causes : les perturbations et le karma. »

Lama Zopa Rinpoché

Œuvrer pour le bien des êtres qui sont en nombre aussi infini que vaste est le ciel

# Communications, média et technologie

Le Bureau international de la FPMT sert de canal de communication à toute l'organisation de la FPMT. Nous cultivons de nombreuses méthodes pour relier Lama Zopa Rinpoché et les étudiants ainsi que la communauté du monde entier, en partageant informations et opportunités, en fournissant l'accès aux enseignements, aux programmes éducatifs et aux documents pour les pratiques.

## Événements marquants de 2016 Le Magazine *Mandala*

### Sites internet

Le site de la FPMT (fpmt.org) met à disposition les nouvelles de Lama Zopa Rinpoché, son emploi du temps et ses conseils. Il partage l'information destinée à ceux qui offrent leurs services à l'organisation et sert de porte d'entrée à toutes les opportunités de formation, aux activités de l'organisation de la FPMT toute entière, et bien plus encore.

Cette année, des améliorations ont été apportées au design et notre site internet a été mis à jour pour une meilleure navigation depuis des appareils mobiles.

La page populaire « Advice from Lama Zopa Rinpoche » (Conseils de Lama Zopa Rinpoché) a été refondue. La nouvelle mise en page a été configurée avec des onglets : un premier présente les conseils du moment et un second permet de naviguer dans les conseils par sujet.

Le centre d'études en ligne (Online Learning Center) a été revu et optimisé pour un affichage en plein écran. Pour la première fois, il présente un design réactif pour une meilleure expérience de l'utilisateur.

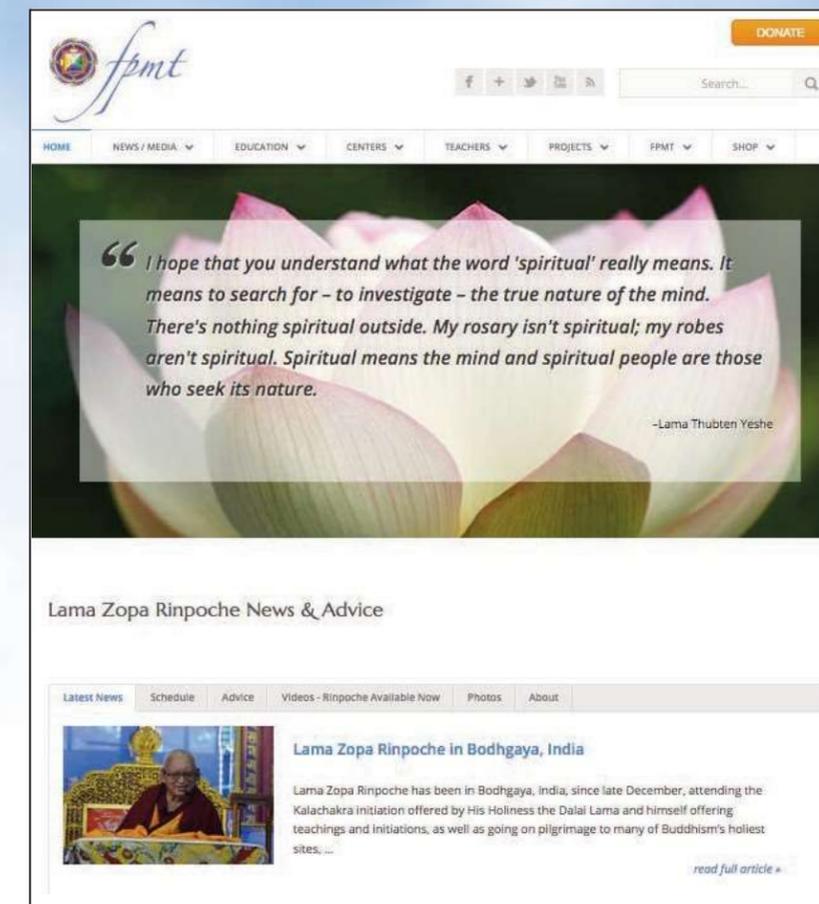
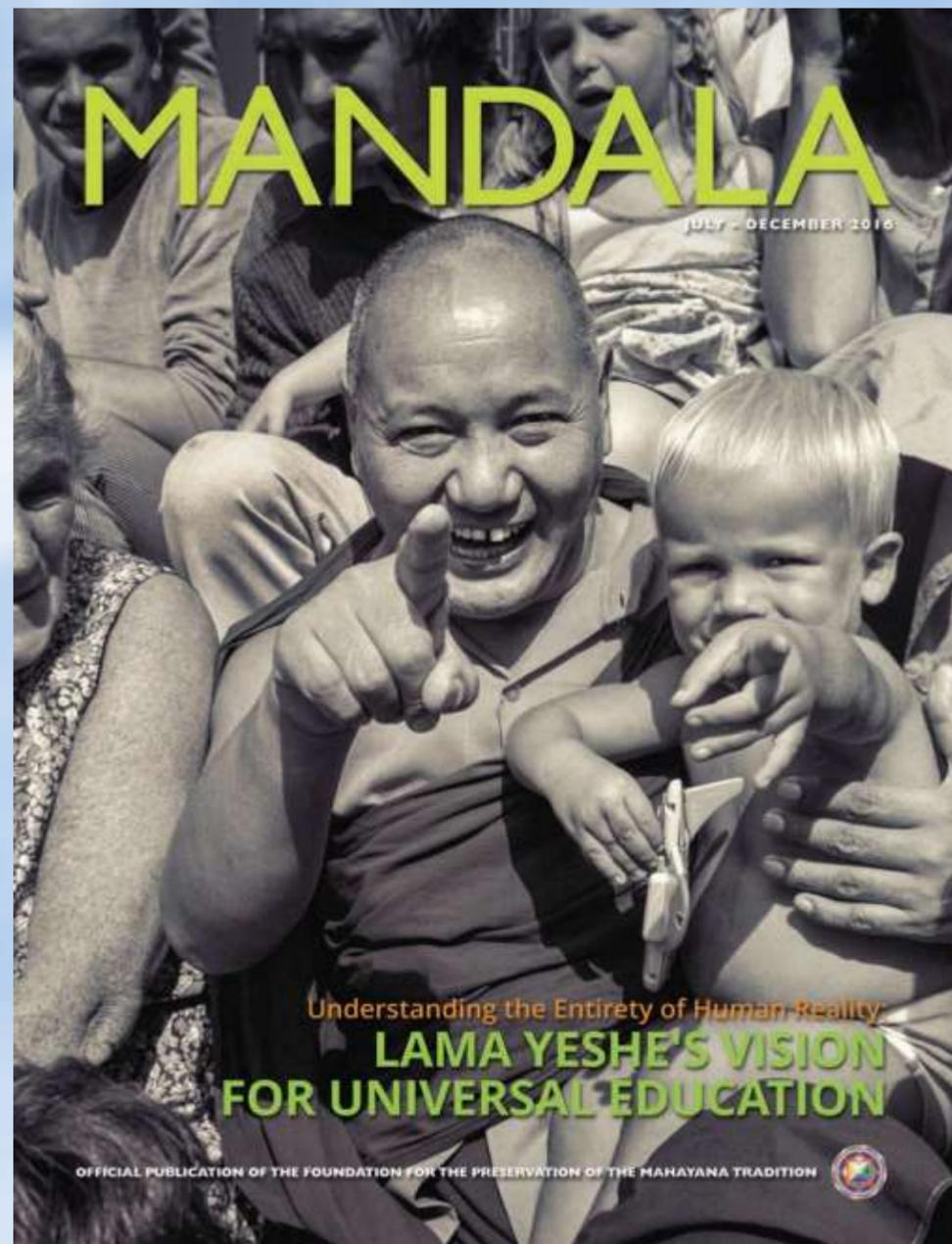
Cette année, nous avons utilisé les rapports de « Google Speed » pour améliorer le temps de chargement des pages et nous avons mis en place un nouveau pare-feu qui bloque automatiquement les tentatives d'attaques.

Le magazine Mandala partage des enseignements de la lignée, explore les sujets pertinents pour les étudiants du Dharma, fournit des conseils de pratique et de l'inspiration et relate les activités de l'organisation.

Avec l'aide de nombreux écrivains et photographes bénévoles, Mandala, publication de 84 pages, est éditée 2 fois par an et envoyée à des milliers d'étudiants dans le monde entier. Le magazine imprimé est toujours complété par un contenu exclusif en ligne, incluant des reportages sur les débats, les études et la vie au monastère de Séra djé, la visite de Sa Sainteté à Strasbourg en France, le programme de formation « Human Spirit Psychoanalytic-Buddhist » (formation bouddhiste psychoanalytique de l'esprit humain) en Israël, mené en partie par le centre FPMT italien, l'Institut Lama TsongKhapa.

Nous avons publié deux volumes de « The Stories and Words of Great Buddhist Masters » (Histoire et paroles de grands maîtres bouddhistes) en format ebook. Ils sont offerts en tant qu'avantages du programme des Amis de la FPMT, et aussi via les programmes de nos centres, lorsque les centres, projets et services de la FPMT peuvent intégrer Mandala grâce aux efforts de collecte locale de fonds. Pour la première fois, les archives ebooks de Mandala ont été rendues disponibles sur la Boutique de la Fondation.

Grâce aux Amis de la FPMT, Mandala sponsorise 68% des exemplaires envoyées aux prisonniers abonnés.



*Œuvrer pour le bien des êtres qui sont en nombre aussi infini que vaste est le ciel*

## Gestion des ressources médias

Cette année, nous avons établi avec succès un système de gestion des biens numériques pour un usage commun du Bureau international et de Lama Yeshe Wisdom Archive. Cela nous permettra d'avoir accès aux photos, vidéos, enregistrements audios et transcriptions actuels aussi bien qu'aux archives médiatiques qui constituent notre héritage.

## Rinpoche Available Now

Rinpoche Available Now – RAN - (Rinpoché disponible maintenant) est une initiative de la FPMT pour rendre les enseignements de Lama Zopa Rinpoché disponibles pour tous les étudiants. À part une retraite qui ne disposait pas de connexion internet, tous les enseignements officiels de Rinpoché ont été diffusés en direct en 2016. RAN inclut des événements avec diffusion en direct et des documents d'archive de Rinpoché. Presque tous les enseignements ont été mis en ligne sur la chaîne YouTube de la FPMT peu de temps après leur enregistrement.

La retraite de Lumière de la voie de cette année a été diffusée en direct dans un nombre de langues record et pendant un nombre d'heures record. 5 langues de traduction [dont le français] ont été retransmises simultanément en vidéo haute qualité sur YouTube et 8 diffusions en direct ont été postées sur les différents comptes Facebook de la FPMT. Plus de 14 000 personnes ont activement regardé ces diffusions. Environ 160 vidéos ont été diffusées en direct pour les 37 sessions de la retraite de Lumière de la voie. Notre organisation actuelle est maintenant très efficace grâce aux efforts qu'ont fait de nombreuses personnes depuis 7 ans.

Une autre performance cette année a été l'intégration de la transcription de la Vén. Joan Nicell incrustée directement dans une vidéo diffusée en direct sur YouTube. Pour la première fois, notre public en ligne a pu suivre les enseignements en direct avec la transcription. Plusieurs personnes ayant des difficultés d'audition ont exprimé leur profonde reconnaissance pour ce nouveau service de la FPMT.

## Technologies de l'information

En 2016, les technologies de l'information ont continué à assurer notre sécurité en ligne. Une attention spéciale a été accordée au développement de programmes et procédures de récupération après désastre, afin d'assurer la sécurité de nos biens digitaux en cas de catastrophe inattendue.

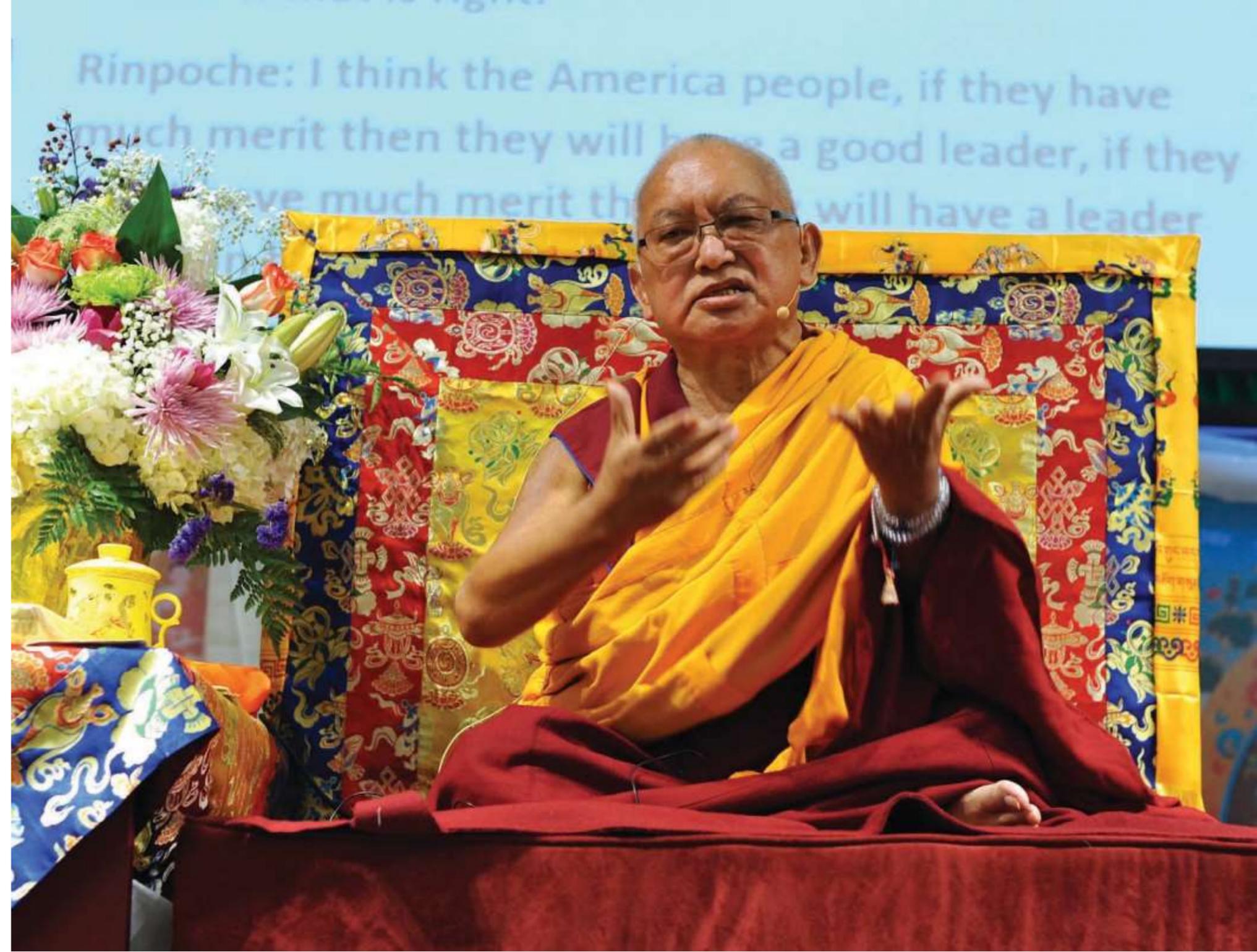
## Communications quotidiennes et mensuelles

Les blogs quotidiens et lettres d'information mensuelles de la FPMT délivrent des mises à jour optimales et des informations utiles au sujet de toutes nos activités. La lettre mensuelle électronique du Bureau international de la FPMT a été envoyée à 31 587 abonnés cette année, aidant les étudiants à se tenir à jour avec les derniers conseils, activités et programmes d'enseignements de Rinpoché, les nouvelles des différents projets de charité que nous soutenons, les nouveaux documents et programmes du Service Éducation de la FPMT, les directives pour le service et les orientations du Bureau International, ainsi que les nouvelles importantes de toute notre communauté dans sa diversité. Nos blogs ont été partagés avec 2 500 abonnés par mail, plus de 19 000 abonnés Facebook à la FPMT et plus de 434 000 abonnés Facebook à Lama Zopa Rinpoché.

Les groupes en ligne de la FPMT et de la CPMT ont donné à la communauté un moyen facile de communiquer et de diffuser des nouvelles. Via nos comptes dans les médias sociaux, nous avons continué à proposer des extraits de nouvelles, des instructions, des enseignements, des photos et des vidéos de Lama Zopa Rinpoché et de la vaste organisation.

[www.fpmt.org](http://www.fpmt.org)

*Lama Zopa Rinpoché enseignant lors de la retraite la Lumière de la voie à Black Mountain, en Caroline du Nord, aux États-Unis, août 2016. Cette année les enseignements de Rinpoché ont été diffusés en direct dans un nombre de langues record pendant un nombre d'heures record. Photo par le Vén. Losang Sherab.*



*Œuvrer pour le bien des êtres qui sont en nombre aussi infini que vaste est le ciel*

# La boutique de la fondation

*The Foundation Store* est la boutique en ligne du Bureau international de la FPMT. Elle permet aux étudiants d'accéder aux prières et aux supports de pratique, de se procurer des objets de méditation tels que des malas, des objets rituels, des thangkas et des statues, et aussi d'étudier chez eux grâce aux programmes d'enseignement en ligne de la FPMT. Plus de 700 références sont téléchargeables dans la boutique en ligne : PDF, ebooks, fichiers MP3 et enseignements en ligne.

Les bénéfices des ventes sont soigneusement répertoriés et calculés afin de s'assurer que le revenu tiré des objets du Dharma serve exclusivement à élargir la sélection des produits disponibles et la diffusion du Dharma et pour perpétuer les missions et projets humanitaires du Bureau international de la FPMT.

## Événements marquants de 2016

En 2016, nous avons eu 5018 acheteurs individuels, qui ont commandé 35 897 articles, dont 10 922 ont été offerts gratuitement dans le cadre de notre système fondé sur la générosité concernant les prières et les pratiques téléchargeables.

Cette année, nous avons répondu 6 754 commandes d'objets sacrés et d'accessoires de méditation. Nous avons également aidé les personnes à télécharger 14 653 PDF et ebooks. Nous avons distribué 6 908 cartes, affiches et calendriers, posté 2 991 livres et livrets de pratique, fourni 2 176 fichiers audio et vidéo, et donné accès à 1 260 supports liés aux programmes d'enseignement.

Grâce à la gentillesse du Service de traduction francophone de la FPMT et des Ediciones Dharma, nous avons pu ajouter à notre sélection plus de 70 titres en français et en espagnol proposés au format électronique.

Afin de réduire les frais de livraison des étudiants, nous avons ajouté la possibilité d'un envoi USPS First Class Mail et augmenté le nombre de produits disponibles en Europe et en Australie par le biais, respectivement, du Maitreya Instituut aux Pays-Bas et du Chenrezig Institute en Australie.

Dans le cadre de notre contribution à la pratique de la générosité, nous avons collecté 9 727 dollars US de donations auprès de nos acheteurs pour les projets caritatifs de la FPMT.

Boutique de la fondation : [shop.fpmt.org](http://shop.fpmt.org)

Boutique française : [traductionfpmt.info/boutique-st/](http://traductionfpmt.info/boutique-st/)



**J'ai été très impressionnée par la jolie pièce OM MANI PADME HUM en ambre dont ma belle-mère m'a fait cadeau pour mon anniversaire. Elle était très satisfaite de la facilité avec laquelle elle a pu passer la commande. Elle devient âgée, je vous remercie donc. Et bien sûr merci à Samtem pour l'excellence de l'emballage et de l'expédition. Vous êtes tous merveilleux.**

*– Une cliente de la boutique de la Fondation*

Œuvrer pour le bien des êtres qui sont en nombre aussi infini que vaste est le ciel

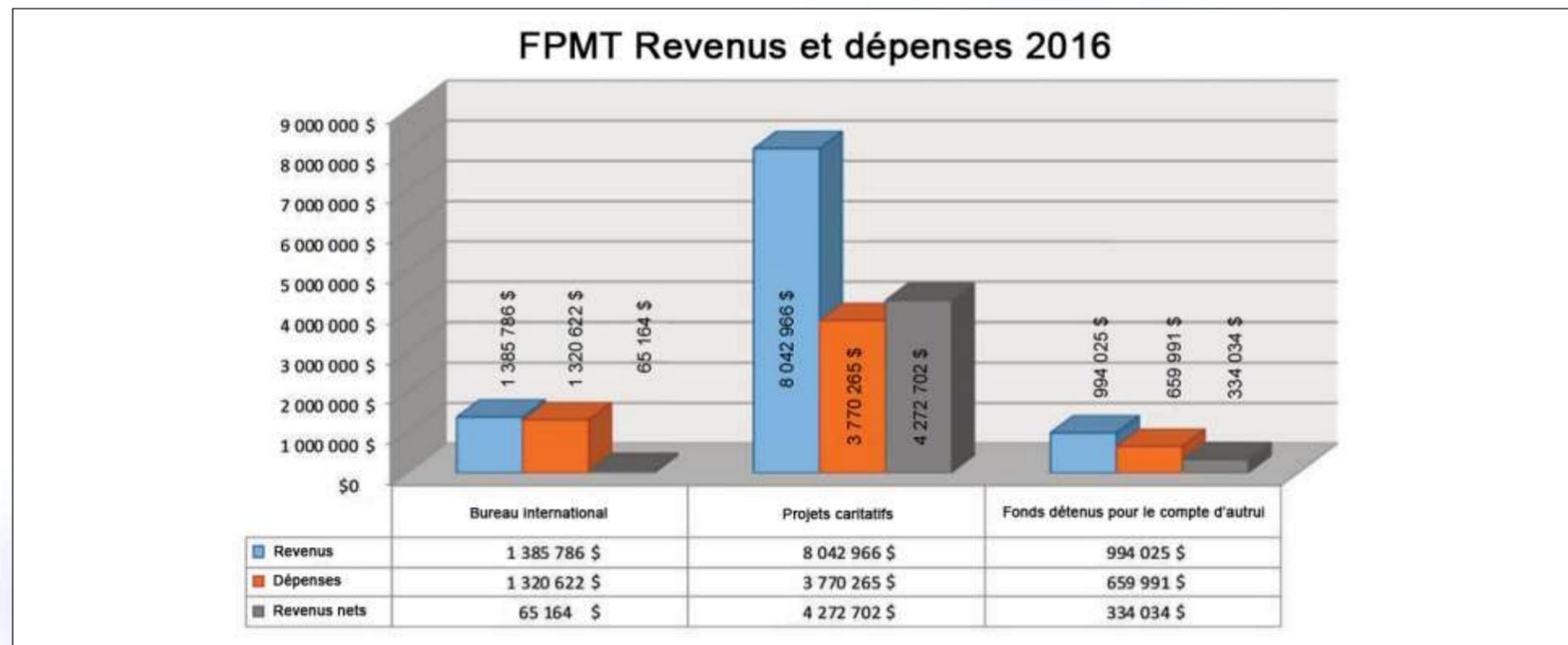
# Finances – exercice budgétaire 2016

Le Bureau international de la FPMT gère et supervise les finances de la Fondation pour la Préservation de la Tradition du Mahayana, Inc. (FPMT, Inc.), selon les directives du Conseil d'administration<sup>1</sup>. Les finances se répartissent entre les fonds généraux (non dédiés) et ceux destinés à des projets caritatifs spécifiques (fonds dédiés<sup>2</sup>).

En 2016, le total des revenus non affectés du Bureau international s'est élevé à 1 385 786 US\$ et le total des dépenses à 1 320 622 US\$, soit un bénéfice d'exploitation de 65 164 US\$.

En 2016, le total des revenus affectés aux Projets caritatifs s'est élevé à 8 042 966 US\$ et le total des dépenses à 3 770 265 US\$, l'excédent étant essentiellement constitué de fonds détenus pour des projets dont les décaissements sont prévus en 2017 et ultérieurement.

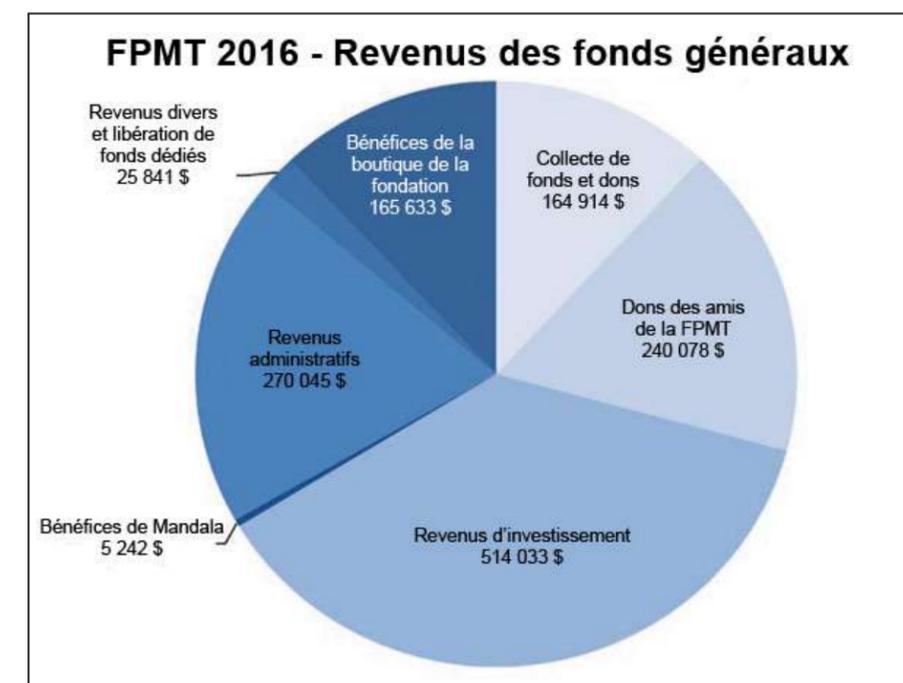
FPMT, Inc. se charge également du traitement et de la gestion de fonds pour le compte d'autrui, et sur la période janvier-décembre 2016 nous avons enregistré pour ces fonds des revenus s'élevant à 994 025 US\$ et des dépenses à 659 991 US\$.



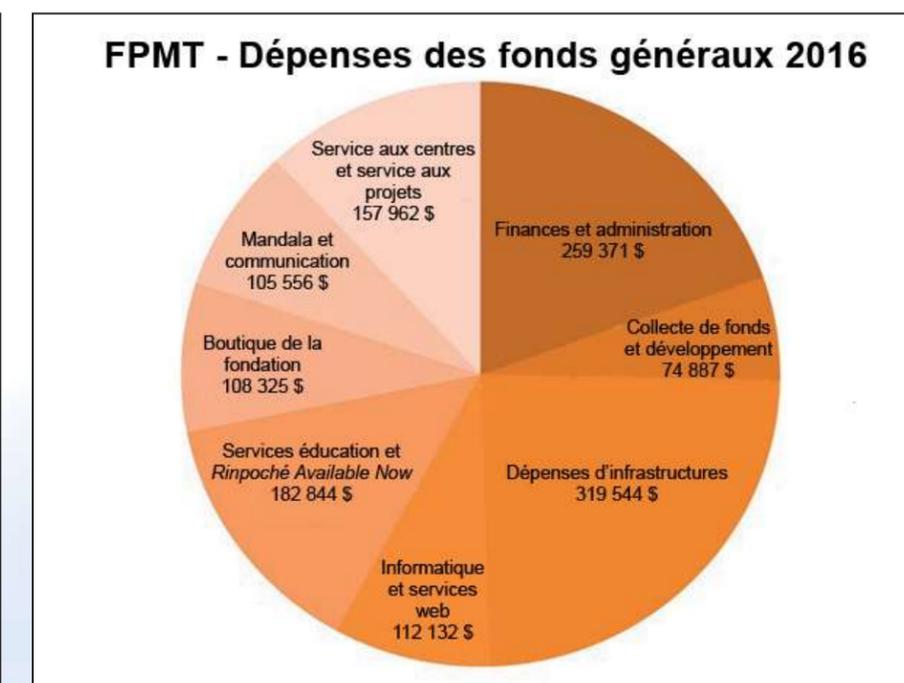
# Revenus et dépenses des fonds généraux Exercice budgétaire 2016

Les fonds généraux ne font pas l'objet de restrictions de la part des donateurs et peuvent par conséquent être utilisés pour subvenir aux différents besoins de l'organisation.

Les graphiques ci-dessous récapitulent les revenus et les dépenses des fonds généraux en 2016..



Revenus des fonds généraux 2016	Revenus US\$
Collecte de fonds et dons	164 914 \$
Dons des amis de la FPMT	240 078 \$
Revenus d'investissement	514 033 \$
Bénéfices de Mandala	5 242 \$
Revenus administratifs	270 045 \$
Revenus divers et libération de fonds dédiés	25 841 \$
Bénéfices de la boutique de la fondation	165 633 \$
<b>Revenus totaux</b>	<b>1 385 786 \$</b>



Dépenses des fonds généraux 2016	Dépenses US\$
Finances et administration	259 371 \$
Collecte de fonds et développement	74 887 \$
Dépenses d'infrastructures	319 544 \$
Informatique et services web	112 132 \$
Service éducation et Rinpoche Available Now	182 844 \$
Boutique de la fondation	108 325 \$
Mandala et communication	105 556 \$
Service aux centres et service aux projets	157 962 \$
<b>Dépenses totales</b>	<b>1 320 622 \$</b>

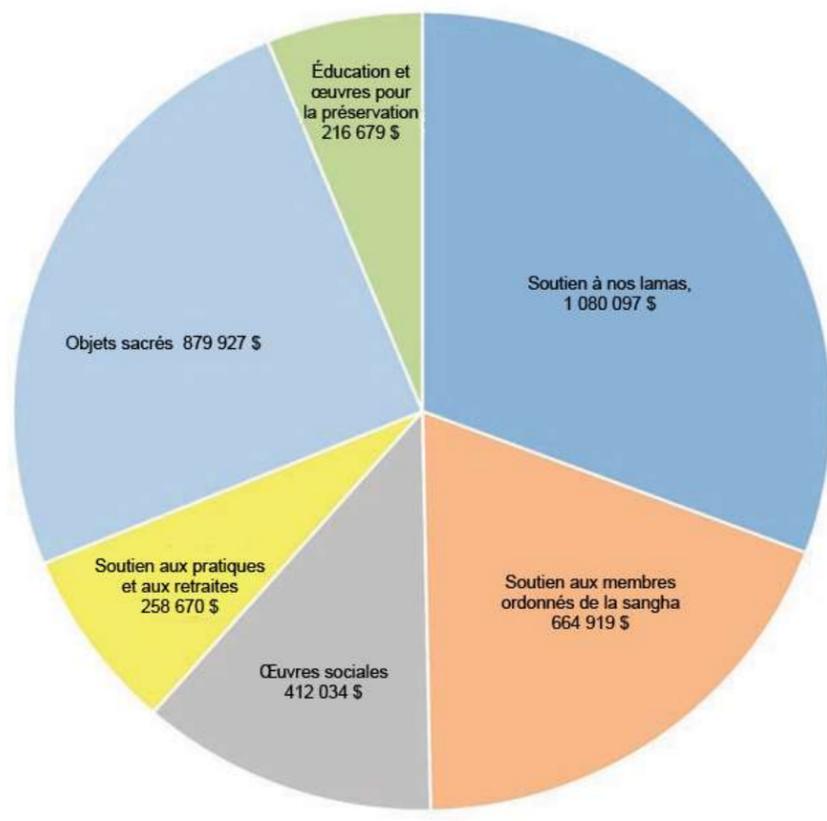
1. La Fondation pour la Préservation de la Tradition du Mahayana, Inc. (dont l'abréviation est FPMT, Inc.) est l'entité juridique du Bureau international de la FPMT. Les termes FPMT, Inc. et Bureau international sont interchangeables. En pratique, le Bureau international est au service de Lama Zopa Rinpoché, notre directeur spirituel, qui en assure implicitement la direction.  
 2. Les fonds dédiés incluent l'intégralité des projets caritatifs de FPMT, Inc. présentés sur notre site web ainsi que quelques autres projets dirigés par Lama Zopa Rinpoché et le conseil d'administration.

Œuvrer pour le bien des êtres qui sont en nombre aussi infini que vaste est le ciel

## Versements aux projets caritatifs 2016

Le tableau et le graphique ci-dessous présentent les versements directs réalisés en 2016 en faveur des Projets caritatifs de la FPMT, dont le total s'est élevé à 3 512 326 US\$.<sup>1</sup>

**Versements aux projets caritatifs 2016**  
**Total : 3 512 326 US\$**



Versements aux projets caritatifs 2016	US \$
<b>Soutien à nos lamas</b>	<b>1 080 097 \$</b>
Fonds Bodhicitta	997 677 \$
Fonds Big Love	16 236 \$
Fonds pour les poujas de longue vie	66 184 \$
<b>Soutien aux membres ordonnés de la Sangha</b>	<b>664 919 \$</b>
Soutien au Fonds des membres ordonnés de la Sangha	198 893 \$
Fonds alimentaire de Séra	196 721 \$
Fonds pour les enseignants Lama Tsongkhapa	269 305 \$
<b>Œuvres sociales</b>	<b>412 034 \$</b>
Fonds de service social	356 727 \$
Fonds de soutien Séisme au Népal	46 885 \$
Fonds pour la libération d'animaux	8 422 \$
<b>Soutien aux pratiques et aux retraites</b>	<b>258 670 \$</b>
Fonds pour la pratique et les retraites	110 975 \$
Bouddha Amitabha Terre Pure	7 653 \$
Fonds pour les poujas	85 496 \$
Projet Prajnaparamita	24 886 \$
Fonds pour les prières pour les défunts	24 472 \$
Autres sous-Fonds pour les retraites	5 188 \$
<b>Objets sacrés</b>	<b>879 927 \$</b>
Fonds pour les stoupas	9 745 \$
Moulin à prière	85 263 \$
Fonds Projets Maitréya	754 919 \$
Autres sous-Fonds pour les objets sacrés	30 000 \$
<b>Éducation et œuvres pour la préservation</b>	<b>216 679 \$</b>
Fonds pour l'éducation et la préservation	72 366 \$
Fonds pour la préservation de la lignée	0 \$
Fonds pour la traduction	16 286 \$
Fonds pour la Boîte à mérites	34 500 \$
Autres sous-Fonds pour l'éducation et la préservation	93 527 \$
<b>TOTAL DES VERSEMENTS</b>	<b>3 512 326 \$</b>

1. Les chiffres relatifs aux versements excluent les frais d'administration et les frais de carte de crédit des commerçants et incluent certains versements inter-fonds, qui feront l'objet d'ajustements d'audit lors de l'audit financier externe annuel.

\* Les versements du Fonds Bodhicitta comprennent des offrandes à divers monastères et projets en Inde et au Népal pour des activités telles que la construction d'un ascenseur pour Séra Lachi, la traduction des livres de Sa Sainteté le Dalaï Lama en tibétain en distribution gratuite, le parrainage du diplôme de guéshé de Ling Rinpoché et autres, pour un total de 201 928 US\$, des offrandes et le parrainage d'objets sacrés pour un total de 175 241 US\$, des dons aux centres, services et projets caritatifs de la FPMT pour un total de 356 002 US\$, et le parrainage de la Sangha tibétaine et occidentale, le parrainage de poujas pour l'organisation, les frais d'administration des legs et la prise en charge de notre Directeur spirituel pour un total de 264 507 US\$.

Objets sacrés dans la résidence de Lama Zopa Rinpoché en Californie. Photo de Chris Majors.



*Œuvrer pour le bien des êtres qui sont en nombre aussi infini que vaste est le ciel*

## Le personnel du bureau international de la FPMT

Le bureau international de la FPMT est le bureau de Lama Zopa Rinpoché.

### Bureau exécutif

Vénérable Roger Kunsang, Président et Directeur général  
Eamon Walsh, Directeur financier et Directeur des opérations  
Vénérable Holly Ansett, Assistante de direction du Vén. Roger

### Finances et administration

Aruna Prakash, Contrôleur financier  
Eva Sippl, Assistante administrative  
Chuck Latimer, Gestionnaire du bâtiment

### Projets caritatifs et services des donateurs

Vénérable Holly Ansett, Coordinatrice des projets caritatifs  
Justin Jenkins, Coordinateur du Service des donateurs  
Carina Rumrill, Assistante des projets caritatifs

### Services aux centres

Claire Isitt, Directrice

### Boutique de la fondation

Diana Ospina, Directrice  
Samtèn Gorab, Service clients et gestion des commandes

Tous nos remerciements à George Williams, qui a servi comme directeur des opérations pendant presque 5 années, pour son aide et sa bonté à l'égard de la FPMT.

### Services Éducation

Tom Truty, Directeur  
Vénérable Joan Nicell, Coordinatrice des programmes de base  
Olga Planken, Coordinatrice des programmes d'études approfondies  
Vén. Tenzin Tsomo, Assistante éditrice du contenu

Carina Rumrill, Coordinatrice éditoriale  
Michael Jolliffe, Assistant du Service Éducation  
Sarah Shifferd, Soutien InDesign et éditorial  
Joona Repo, Coordinateur des traductions

### Médias et communications

#### Mandala

Laura Miller, Rédactrice en chef et éditrice  
Michael Jolliffe, Rédacteur adjoint, publicité et ventes  
Donna Brown, Rédactrice associée  
Adam Payne, Manager pour le développement Internet

Harald Weichhart, Manager des Ressources Média

### Technologie de l'information

Alfredo Piñeiro, Manager



# Un million, un milliard de mercis !

Sans tous les centres, projets, services, enseignants, étudiants, bénévoles et bienfaiteurs de la FPMT qui nous ont soutenus en 2016, le Bureau international n'aurait pas été en mesure de continuer sa mission de préserver et répandre le bouddhisme mahayana à travers le monde.

Nous tenons à saluer et remercier du fond du cœur pour 2016 nos bénévoles si généreux qui ont donné leur temps et leur enthousiasme avec une dévotion sincère : chacun de nos coordinateurs régionaux et nationaux : Vén. Paloma Alba, Paloma Fernandez Garcia, Rafael Ferrer, Lara Gatto, Frances Howland, Steven Lin, Doris Low, Drolkar McCallum, Brian Rae, Deepthy Shekhar, Jay Simpson, Peter Stickels et Gilda Urbina ; Vén. Steve Carlier, Vén. Thoubtèn Détchèn, Vén. Lobsang Détchèn, Vén. Sanghyé Khadro, Vén. Kevin Middleton, Vén. Tenzin Namdjong, Vén. Rigsel, Vén. Losang Shérab, Vén. Siliana Bosa, Vén Tcheunyi Taylor, Olivier Adam, T.Y. Alexander, Alexis Ben El Hadj, Jean-Luc Castagner, Amy Cayton, Feiwen Jennifer Cheng, Janny De Boer, Cayetano Gea, Paul Hackett, Antoine Janssen, Cynthia Karena, Gavin Kilty, David Kittelstrom, Dominique Leval, Chris Majors, Cynthia Martinez, Alessandra Otero, Sharon Overbey, Thoubtèn Pènde, Viet Phâm, Vianney Remple, Lynn Stevenson, Sze Gee Toh, Merry Colony, Kendall Magnussen et tous les membres de la Sangha et les bénévoles qui sont au service de la maison de Lama Zopa Rinpoché.

## Comment pouvez-vous nous aider ?

Vous pouvez soutenir notre travail en offrant vos services en tant que bénévole et en suivant les enseignements dans votre centre local de la FPMT, en apportant votre contribution aux projets caritatifs, en vous engageant dans notre programme des Amis de la FPMT, en participant à l'un des programmes éducatifs ou en offrant vos prières et bons vœux. Votre soutien et votre bonté nous permettent de poursuivre notre œuvre.

Les dédicaces durant les pujas sponsorisées par Lama Zopa Rinpoché dans les grands monastères tout au long de l'année sont faites tout spécialement pour purifier les obstacles et créer des mérites, afin que les activités du Dharma prospèrent, tant pour la FPMT que pour tous ses étudiants, donateurs, et amis de la FPMT qui sont malades ou décédés et pour tous ceux qui ont travaillé sans relâche et tant sacrifié en faveur de l'organisation à bien des égards.

**Puissiez-vous connaître un bonheur parfait et être libre de toute souffrance en 2017**



FPMT, INC. 1632 SE 11th AVE.  
PORTLAND, OR 97214-4702 USA  
TEL: 1 (503) 808-1588  
FAX: 1 (503) 232-0557  
fpmt.org

Colophon traduction française :  
Service de traduction de la FPMT,  
mars 2017  
www.traductionfpmt.info